Tatiana ȚEPLIC
magistru în filologie
USM, Departament Lingvistică Germanică și
Comunicare Interculturală

РУССКИЕ И АНГЛИЙСКИЕ МЕЖДОМЕТИЯ В СОВРЕМЕННОЙ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ

While interjections arguably remain one of the most controversial parts of speech, their semantic and structural features evidently make them unique in terms of their capacity to express an emotion without naming it. The article is devoted to the study of the potential troubles in English-Russian intercultural communication caused by the wrong use or interpretation of interjections.

Междометие можно назвать одним из важнейших и наиболее емких маркеров аффективной речи. «Не обладая номинативной функцией, междометия имеют осознанное коллективом смысловое содержание…осмысленны как коллективные знаки эмоционального выражения душевного состояния» [9]. Междометие являет собой часть речи, которая включает устоявшиеся, неизменяемые слова, которые непосредственно отражают чувства, волеизъявления и являются показателем положительных или отрицательных эмоций в конкретных коммуникативных ситуациях.

Наш мир представляет собой многообразие народов и наций, безусловно имеющих свой неповторимый колорит, богатое историческое прошлое, свой язык и культуру. Эмоциональное, эмотивное поведение представителей различных культур также обладает уникальностью и специфичностью. Различные способы выражения, демонстрации эмоций являются характеристикой национального характера, менталитета представителей той или иной культуры, эксплицируемого в коммуникативном поведении ее представителей.

В межкультурной коммуникации важно уметь правильно интерпретировать то или иное проявление эмоций собеседника, давать ему верное толкование. Как правило, при переводе междометий и междометных слов с английского языка на русский используются либо традиционные междометия-эквиваленты (well – ну; uhm – гм; er – э…; ouch – ай (ой); oh – ах и т.д.), либо транскрибирование и транслитерация (wow – уау (вау); oh-oh – о-о (ох- ох) и т. д.). Английские авторские междометия (междометия-неологизмы) в большинстве случаев заменяются переводчиками на подходящие по смыслу междометия на языке перевода (ooohhooo – ого-го, и т.п.).

Однако такие замены чаще всего не способны передать все заложенные в языке оригинала оттенки значений. Так для выражения облегчения в русском языке используется междометие *Уф!*. Большой толковый словарь русского языка под редакцией С. А. Кузнецова дает следующее определение этого слова: *УФ(межд.) выражает усталость, изнеможение или облегчение, успокоение и т.п. (обычно после окончания тяжёлой, трудной, сложной и т.п. работы).* [6]

В американском и британском вариантах английского языка по данным Кэмбриджского словаря, это же значение имеет междометие *Phew!:Phew! Exclamation - informal mainly humorous - used when you are happy that something difficult or dangerous has finished or is not going to happen, or when you are tired or hot.*[1]

Английское *Phew!* ни графически , ни по своему звуковому оформлению не имеет ничего общего с Уф! и кроме того, имеет юмористический оттенок, который не несет русское Уф!. В тоже время русское Уф! обладает значением не просто усталости, а крайней усталости, изможденности, и психологического успокоения от осознания завершенности какого-то дела. То есть это русское междометие и его английский эквивалент, часто предлагаемый переводными словарями, междометия не совпадают также по интенсивности выражения эмоции и по оттенкам значения.

Аналогичные черты имеет русское Фу! при выражении отвращения и английское Ugh! В Современном толковом словаре русского языка под редакцией Т.Ф. Ефремовой находим следующие определения слова Фу! как междометия: *IV (межд. разг.) Употребляется при обозначении, при передаче короткого звука, издаваемого при тушении или охлаждении чего-либо.V межд. разг. 1. Возглас, выражающий укоризну, недовольство, досаду, порицание, презрение, отвращение, неодобрение. VI межд. разг. 1.Возглас, выражающий усталость или - наоборот - облегчение, удовлетворение.* [7]

Анализ данной словарной статьи и словарной статьи междометия Уф!, приведенной выше позволяет отметить синонимичность русских *Уф!* и *Фу!* при выражении облегчения и удовлетворения от законченности чего-либо. Различие между ними состоит в употребительности *Фу!* и фактическом отсутствии *Уф!* в этом значении, по данным словаря Т.Ф. Ефремовой, в современном русском языке.

При выражении эмоции отвращения междометие *Фу!* имеет дополнительные оттенки неодобрения в виде укоризны, недовольства, порицания, а также несет в себе оттенки таких эмоций как досада и презрение. Английское *Ugh!* определяется словарем как: *ugh exclamation used to express a strong feeling of disgust (= disapproval and dislike) at something very unpleasant: Ugh, I think I stepped in something really gross. Ugh, I'm not eating that!* [1] Анализ данного определения показывает, что английское *Ugh!* тоже передает недовольство (dislike) и возможно порицание (disapproval), но не несет укоризны или морального упрека.

В рамках анализа роли междометий в межкультурной коммуникации следует обратить особое внимание на случаи отсутствия точных аналогов в языках контактирующих культур. Так, например, еще одним способом выражения отвращения или досады, которое рассматривается как допустимый способ перевода английского *Ugh!, является* русское *тьфу!* Однако, это русское

слово подразумевает собой определенное физическое действие, а именно плевание в знак неодобрения и досады.

Этимологически слово *тьфу!* произошло от звукоподражания, которое было воспроизведением звука плевка [4] В современном русском языке это слово считается вполне допустимым выражением презрительного, раздражённого или безразличного отношения к кому или чему-нибудь. Например в высказываниях: *Тьфу, что за мерзость! Тьфу, гадость какая!* говорящий испытывает отвращение; а в *Был бы человек порядочный, а то - тьфу! Вы не отец, а так, тьфу!* - презрение, которые и вербализует при помощи междометия т*ьфу.* Говоря *Тьфу, к чертям, надоело всё! Тьфу ты, отстань со своими просьбами! Тьфу, запутался совсем!* человек экстраполирует свое раздражение. Во фразе *Тебе ведь это сделать - тьфу!* данное междометие имеет значение «очень просто, ничего не стоит» и выражает незначительность, ничтожность, с точки зрения говорящего, необходимых для совершения действий усилий. Фразы *Мне на ваши угрозы - тьфу! Тьфу на тебя!* выражают полное равнодушие к угрозам и человеку, их произносящему. Все эти эмоциональные реакции действительно могут сопровождаться плевком в сторону партнера по коммуникации или на землю в русской культуре.

Такое поведение является неприемлемым в английском обществе. Знаменитый американский игрок в гольф Тайгер Вудс был оштрафован в феврале 2011 года на Европейском туре в Дубае, когда, не сумев отправить мяч в 12-ю лунку, в порыве эмоций от досады бросил клюшку, выругался и плюнул на поле. Этот эпизод был заснят телекамерами, и именно плевок вызвал наибольшую негативную реакцию, как у организаторов турнира, так и у болельщиков. [2]

Различия в отношении к плеванию в русской и английской культурах могут быть интерпретированы лингвистически. Вслед за Анной Вежбицкой, которая в своей книге «Межкультурная прагматика» посредством анализа слова плевания в русском

(*тьфу*) и польском (*tfu*) языках доказывает, что плевание может означать не разные вещи в культурах разных народов. Слова, выражающие плевание в русском и польском языках схожи по своему фонетическому оформлению, однако если для россиян плевание выражает в основном презрительное равнодушие, то на польском языке это, как правило, прямое выражение презрения и морального отвращения. [5]

Омонимичные междометия в разных языках могут выражать совершенно различные эмоции: русское *ой!* выражает испуг, удивление или боль; английское *oi!* – это ироничное, вызывающее или воинственное мужское восклицание: *Oi mate!*

При изучении национально-культурных особенностей коммуникации вопрос о выражении эмоций является одним из важнейших, поскольку эмоциональное/эмотивное поведение представителей различных культур имеет свою специфику. Различные способы выражения/демонстрации эмоций являются характеристикой национального характера, менталитета представителей той или иной культуры, эксплицируемого в коммуникативном поведении ее представителей. Для эффективного бесконфликтного межкультурного общения необходимо владеть эмоционалыюй/эмотивной компетенцией, являющейся неотъемлемым компонентом коммуникативной межкультурной компетенции.

Referințe:

1. Colin McIntosh *Cambridge Advanced Learner's Dictionary & Thesaurus. Cambridge University Press 2019* https://dictionary.cambridge.org/ru/%D1%81%D0%BB%D0%BE%D0%B2%D0%B0%D1%80%D1%8C/%D0%B0%D0%BD%D0%B3%D0%BB%D0%B8%D0%B9%D1%81%D0%BA%D0%B8%D0%B9/phew
2. https://ru.publika.md/amerikanskogo-golfista-taygera-vuds-oshtrafuyut-za-plevki-vo-vremya-turnira_116601.html
3. https://teenslang.su/index.php?searchstr=%D1%84%D1%83%D0%B1%D0%BB%D1%8F&slang

4. Ожегов С.И., Шведова Н.Ю. *Толковый словарь русского языка* – М., 2010г. http://ozhegov.textologia.ru/definit/tfu/?q=742&n=184548]/
5. Wierzbicka Anna.. *Cross-Cultural Pragmatics: The Semantics of Human Interaction.* Berlin. 1991: 312 https://www.scribd.com/doc/240571796/Anna-Wierzbicka-Cross-Cultural-Pragmatics
6. *Большой толковый словарь русского языка.* Гл. ред. С. А. Кузнецов. СПб.: Норинт, 2014 http://gramota.ru/slovari/info/bts/
7. Ефремова Т.Ф. *Новый словарь русского языка. Толково-образовательный.*- М.: Рус. яз. 2000.- в 2 т.- 1209 с. https://dic.academic.ru/dic.nsf/efremova/262707/%D0%A4%D1%83
8. *Словарь современного молодёжного сленга* https://www.dicsonline.ru/slovary/slovar-molodezhnogo-slenga/f/fublya.
9. ТемирбековаАминаОмирбековна*Изисториииисследования междометий* // Вестник ЧелГУ. 2012. №6 (260). URL: https://cyberleninka.ru/article/n/iz-istorii-issledovaniya-mezhdometiy-2